

| ATTO DI TRANSAZIONE E QUIETANZA | ACTA DE TRANSACCIÓN Y LIQUIDACIÓN |
|---|--|
| 21/7/2010 | 21/7/2010 |
| <p>Il/la sottoscritto/a _____ nato/a _____ il 05/04/1952 domiciliato/a presso _____ in PADOVA, VIA ANNA STRADA 23/B residente in _____ C.F. _____</p> | <p>El/la abajo firmante _____ nacido/a _____ el 0 _____ con domicilio en _____ PADOVA, VIA ANNA STRADA 23/B residente en ATAHUALPA - PUCHINCHA (EQUADOR), CAU _____ CIF _____</p> |
| <p>con riferimento all'incidente accaduto a Viareggio in data 29 giugno 2009 (di seguito il "Sinistro") e alla richiesta di risarcimento i cui estremi identificativi sono riportati in calce alla presente. dichiara di ricevere ed accettare dalle Compagnie di Assicurazione (di seguito, le "Compagnie" i cui dati sono pure riportati in calce alla presente) l'importo onnicomprensivo di euro 225.000,00 (euro duecentoventicinquemila/00), oltre ad euro 16.070,00 (euro sedicimilasettanta/00) a titolo di competenze legali, ai sensi dell'articolo 1917 c.c..</p> | <p>en lo que se refiere al accidente que tuvo lugar en Viareggio el día 29 de junio de 2009 (en adelante, el "Sinistro") y a la petición de indemnización cuyos datos personales son indicados en la presente. <u>declara</u> recibir y aceptar de las Compañías de Seguros (en adelante, las "Compañías") cuyos datos también son indicados en la presente el importe total de 225.000,00 euros (doscientos veinticinco mil/00 euros), además de 16.070,00 euros (dieciséis mil setenta/00 euros) en concepto de competencias legales, según lo establecido en el artículo 1917 código civil italiano.</p> |
| <p>I predetti importi vengono corrisposti al(la) sottoscritto/a a titolo di transazione generale e quindi a tacitazione definitiva di ogni e qualsiasi danno, presente e futuro, alla proprietà e alla persona, a beni materiali e immateriali, di natura patrimoniale e non patrimoniale, inclusi i pregiudizi relazionali ed ogni sofferenza fisica e psichica, senza esclusione alcuna. Sottoscrivendo la presente il/la sottoscritto/a dichiara e conferma altresì, per sé e per i propri danti e aventi causa, di non vantare alcun diritto e pretesa, presente e futura, nei confronti dei Contraenti/Assicurati (i cui dati sono riportati in calce alla presente), con pieno e definitivo effetto di transazione anche rispetto ad ogni eventuale azione, ragione e/o diritto e/o domanda, attuale e potenziale, in qualsiasi sede e a qualsivoglia titolo nei confronti dei medesimi Contraenti/Assicurati (e per essi anche i loro rispettivi esponenti sociali, funzionari, dipendenti, consulenti, agenti ed incaricati) in relazione e comunque in connessione al Sinistro.</p> | <p>Dichos importes se otorgan al(la) abajo firmante en concepto de transacción general y por lo tanto de liquidación definitiva de cada y cualquier daño, presente y futuro, a la propiedad y a la persona, a los bienes materiales e inmateriales, de naturaleza patrimonial y no patrimonial, incluidos los daños relacionales y cada sufrimiento físico y psíquico, sin ninguna exclusión. Mediante la suscripción de la presente el/la abajo firmante declara y confirma además, por sí mismo y por sus causa y derecho habientes, de no poseer ningún derecho ni pretensión, presente y futuro, hacia los Contratantes/Asegurados (cuyos datos son indicados en la presente) con pleno y definitivo efecto de transacción, también en relación con cualquier posible situación, causa y/o demanda, actual y eventual, en cualquier sede y bajo cualquier concepto con respecto a dichos Contratantes/Asegurados (y para ellos también sus correspondientes representantes sociales, funcionarios, dependientes, asesores, agentes y encargados) en relación y de cualquier modo en conexión con el Sinistro.</p> |
| <p>Il/la sottoscritto/a da' atto e conviene che</p> | <p>El/la abajo firmante acepta y acuerda que</p> |

